

УДК 81'373: 811.512.154

ВЛИЯНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ НА ЛЕКСИКУ КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКА

Н.А. Сооронкулова

Рассматривается заимствование – как один из способов словообразования, а также способы заимствования. Заимствование звуков и словообразовательных морфем из других языков обычно происходит в результате их вторичного выделения из большего числа заимствованных слов. В результате заимствования образуются смешанные языки.

Ключевые слова: лексика; иностранные слова; заимствование; транскрипция; транслитерация; калькирование; словарный состав; интернациональные слова.

THE IMPACT OF LOAN WORDS FROM ENGLISH INTO KYRGYZ

N.A. Sooronkulova

The article deals with the borrowing as a way of word formation, as well borrowing methods. Borrowing sounds and word-formation morphemes from other languages usually occurs as a result of the secondary allocation of a greater number of loan words. As a result of borrowing words from mixed languages are formed.

Keywords: vocabulary; foreign words; borrowing; transcription; transliteration; tracing; vocabulary; etymology; international words.

Наплыв английских заимствований в кыргызский язык в последние годы быстро ускоряется в результате политических, экономических и культурных изменений. После перехода на рыночную экономику в начале 90-х гг. словарный запас кыргызского языка значительно изменился. В развитии лексики кыргызского языка большую роль сыграли заимствования из английского языка: *ресепшин, секьюрители, менеджмент, колледж, скотч*.

Как известно, лексика является наиболее динамичной стороной языка в любой период времени. Она представляет собой наименьшую степень абстракций в языке, поскольку слово всегда предметно ориентировано; оно может заимствоваться, образовываться, образовываться заново или из имеющихся в языке элементов. В работе рассматривается заимствование как один из способов словообразования.

Заимствование звуков и словообразовательных морфем из других языков обычно происходит в результате их вторичного выделения из большего числа заимствованных слов. Заимствования приспособляются к системе заимствующего языка и зачастую настолько им усваиваются, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями этого языка и обна-

руживаются лишь с помощью этимологического анализа. В большинстве случаев заимствованные слова попадают в язык как средство называния новых вещей и выражения ранее неизвестных понятий. Заимствованные слова могут также являться вторичными наименованиями уже известных предметов и явлений. Это происходит, если заимствованное слово используется для несколько иной характеристики предмета, если оно является общепринятым интернациональным термином или если иностранные слова насильственно внедряются в язык.

Основными способами заимствования лексики являются *транскрипция, транслитерация и калькирование*.

Транскрипция (фонетический способ) – это такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма (иногда несколько видоизмененная в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется). Таким способом из английского языка заимствованы слова *футбол* (football), *трейлер* (trailer), *джинсы* (jeans) и др. В английском языке взяты из французского *regime, ballet, bouquet* и др.

Транслитерация – это способ заимствования, при котором заимствуется написание иностранного

слова: буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. При транслитерации слово читается по правилам чтения родного языка. Методом транслитерации из английского языка в русский заимствованы слова *круиз* (англ. cruise [kru:z]), *мотель* (англ. motel [mou'tel]), *клуб* (англ. club [klʌb]). Транслитерированы при заимствовании из английского также многие имена собственные: *Вашингтон* (англ. Washington ['wɒʃɪŋtən]), *Техас* (англ. Texas ['teksəs]), *Лондон* (англ. London ['lʌndən]). В английском языке много слов греческого, латинского и французского происхождения, которые сохранили свои графические особенности, хотя и читаются по правилам английского языка.

Калькирование является одним из способов заимствования, то есть это означает построение лексических единиц по типу подобных слов иностранного языка посредством точного перевода их значимых частей или заимствование некоторых значений слов. Лексические и семантические кальки различают соответственно. В результате дословного перевода иностранного слова по частям возникают лексические кальки при точном повторении способа его значения и образования. К этим частям относятся: приставки, суффиксы, корни [1]. Например: *супер, мен*.

Злоупотребление транскрипцией и калькированием как методами перевода засоряет язык. При непонятной мотивировке транскрипция и калькирование без комментариев недопустимы, ибо перевод в собственном смысле слова в этом случае отсутствует. Так, нельзя признать удачной передачу слов *tip* (чайные), *supermarket* (большой продовольственно-хозяйственный магазин самообслуживания), *image* (образ, облик, лицо), *soap opera* (многосерийная рекламная передача, рассчитанная на домохозяйек) в следующих случаях: “Официанты живут типом” [2]. “Телевидение наряду с мыльными операми транслирует... концерты симфонической музыки из Карнеги-холла...” [3].

В кыргызском языке появилось много иноязычных словарных единиц, особенно слов, заимствованных из английского языка.

Некоторые английские слова в современном кыргызском языке:

Апартамент, аудирование, аудиенция, аэробика, автобиография, автомобиль, байкер, биосфера, департамент, девальвация, депрессия, документ, директ, газ, инаугурация, имидж, импичмент, конференция, комплимент, консенсус, контакт, конструкция, марка, мобильность, ноу-хау, офис, оппонент, пиар, позитив, флэшкард, файл, хиппи, шоу-бизнес, электорат.

Под влиянием заимствований многие кыргызские слова вышли из употребления или изменили свое значение. Например, вместо кыргызских слов, выражавших соответственно понятия появились такие слова, как инаугурация, бой-френд, секонд-хенд, силлабус, курикулум.

В результате заимствования кыргызский язык пополнился интернациональными словами.

Интернациональными называют слова, встречающиеся во многих языках, но имеющие незначительные фонетические различия, связанные с особенностями произношения каждого языка [4]. Например: *адрес, address* (англ.), *adresse* (фр.), *Adresse* (нем.); *телеграф, telegraph* (англ.), *telegraphe* (фр.), *Telegraph* (нем.); *социализм, socialism* (англ.), *socialisme* (фр.), *Sozialismus* (нем.). Интернациональные слова являются этимологическими дублетами, происшедшими в большинстве случаев от греческих и латинских корней.

Литература

1. *Арнольд И.В.* Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. М., 1989.
2. *Краминов Д.* Пасынки Альбиона / Д. Краминов. М., 1965.
3. *Карцева Е.* Сильнее атомной бомбы / Е. Карцева // Иностранная литература. 1972. № 4.
4. *Шевякова В.Е.* Современный английский язык / В.Е. Шевякова. М.: Наука, 1980.